Антуан де Сент-Экзюпери

Маленький принц

Перевод Аси Петровой
Рисунки Ольги Витвицкой



Антуан де Сент-Экзюпери

Маленький принц

«ВЕБКНИГА»

1943

де Сент-Экзюпери А.

Маленький принц / А. де Сент-Экзюпери — «ВЕБКНИГА», 1943

ISBN 978-5-9791-0505-5

«Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери пережил невероятное число переизданий. Перед вами еще один вариант шедевра мировой классики в переводе Аси Петровой и с иллюстрациями Ольги Витвицкой. Главная ценность нового издания – восстановленный переводчиком детский язык, восполненные смысловые лакуны и, конечно, неповторимое мировоззрение прекрасного художника.

ISBN 978-5-9791-0505-5

© де Сент-Экзюпери А., 1943
© ВЕБКНИГА, 1943

Содержание

I 7
II 9
III 12
Конец ознакомительного фрагмента. 13

Антуан де Сент-Экзюпери
Маленький принц



В соответствии с Федеральным законом № 436–ФЗ от 29 декабря 2010 года маркируется знаком ***12+***



© Перевод с французского, Ася Петрова, 2025
© Иллюстрации, Ольга Витвицкая, 2025

Я прошу детей простить меня за то, что посвятил эту книгу человеку большому. У меня есть серьезное оправдание: этот большой – лучший друг в моей жизни. У меня есть и второе оправдание: этот большой может понять абсолютно все, даже книжки для маленьких. У меня есть и третье оправдание: этот большой живет во Франции, где ему холодно и голодно. Его надо утешить. И если всех моих оправданий недостаточно, я хочу посвятить книгу своему большому другу во времена, когда он был еще маленьким. Потому что все большие когда-то были маленькими. (Просто немногие об этом помнят.)

Итак, я исправляю посвящение:

Леону Верту, когда он был маленьким мальчиком.

I

Когда мне было шесть лет, я увидел в книге о девственных лесах, которая называлась «Подлинные истории», потрясающую картинку. На ней обыкновенный удав заглатывал какого-то хищника. Вот копия рисунка.

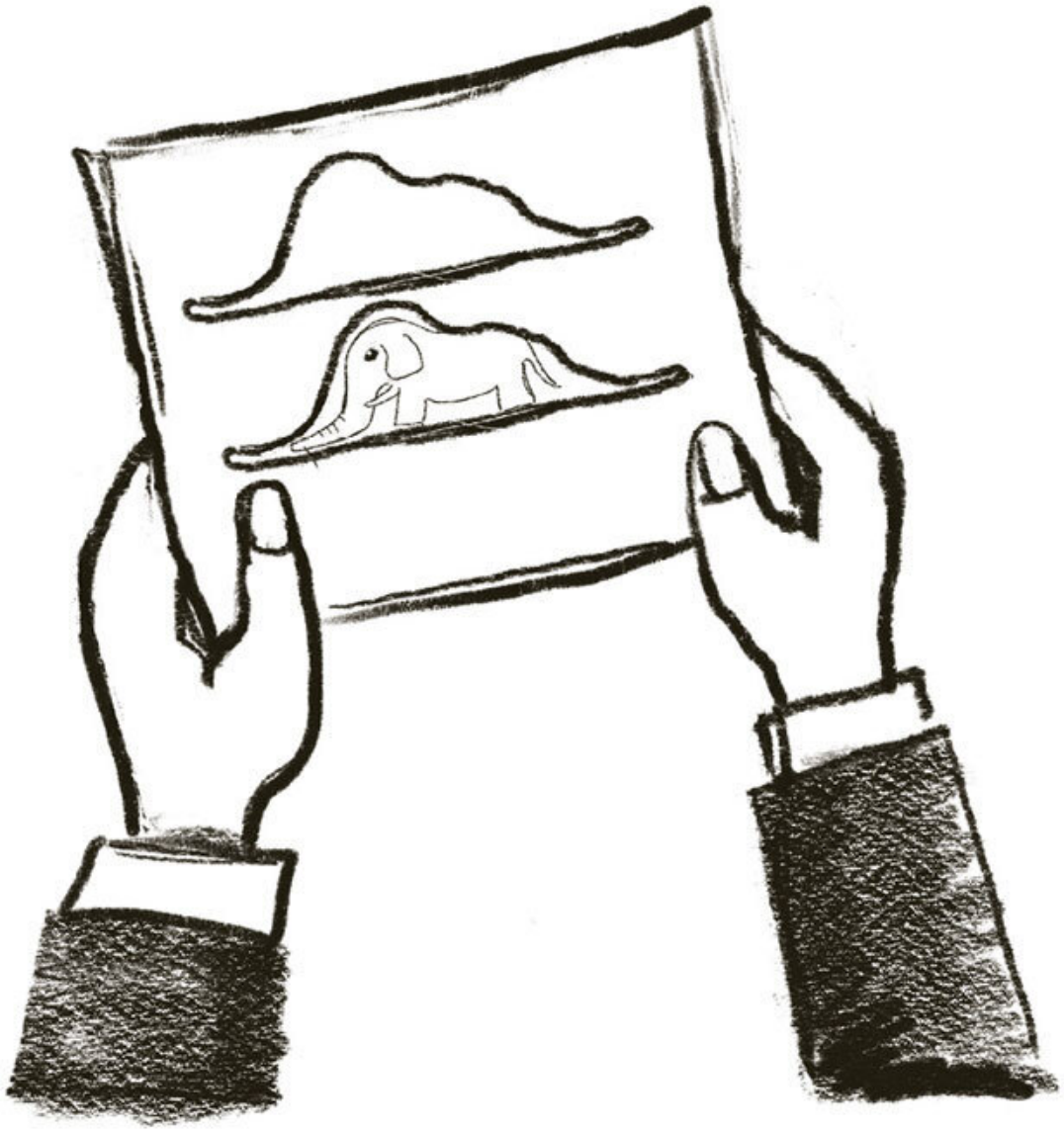
В книге говорилось: «Удавы заглатывают жертву целиком, не жуя. А потом они уже не могут двигаться и шесть месяцев спят, переваривают».

Тогда я крепко задумался о приключениях в джунглях, взял цветной карандаш, и у меня получился первый рисунок. Мой рисунок номер 1. Вот такой.

Я показал свой рисунок большим людям и спросил, пугает ли он.

А они мне ответили: «С чего бы шляпа кого-то пугала?»

Но на рисунке была не шляпа. Там был удав, пожирающий слона. В общем, тогда я прорисовал внутренности удава, чтобы до больших людей дошло. Вечно им нужны разъяснения. Таким вышел мой рисунок номер 2.



Большие люди посоветовали мне отставить увлечение открытыми и закрытыми удавами и побольше внимания обратить на географию, историю, математику и грамматику. Вот так в возрасте шести лет я забросил великолепнейшую карьеру художника. Меня сломил провал рисунка номер 1 и рисунка номер 2. Большие никогда не могут самостоятельно что-то понять, и это ужасно утомительно, детям постоянно, бесконечно приходится объяснять и втолковывать им…

В общем, пришлось мне выбрать другую профессию, и я научился управлять самолетами. Я летал почти по всему миру. И география, кстати, правда очень пригодилась. Я с первого взгляда отличал Китай от Аризоны. Это полезно, если заплутал в ночи.

Таким образом, я за свою жизнь кучу раз общался с серьезными людьми. Я долго жил у больших людей. Я их неплохо разглядел. И не стал о них лучшего мнения.

Если мне встречался кто-то попонятливее, я проводил над ним эксперимент со своим рисунком номер 1, который навсегда сохранил. Я проверял, действительно ли большой человек способен врубиться. Но каждый твердил: «Это шляпа». Так что я уже не рассказывал ни об удавах, ни о девственных лесах, ни о звездах. Я начинал подыгрывать. Заводил беседу о бридже, гольфе, политике и галстуках. И большие люди были рады потолковать с таким разумным человеком…



II



Так я прожил два года в одиночестве, и не с кем мне было по-настоящему поговорить до тех пор, пока шесть лет назад не приключилась авиакатастрофа в Сахаре. Что-то у меня в моторе сломалось. И поскольку со мной не было ни механика, ни пассажиров, я приготовился к сложной починке в одиночку. Вопрос жизни и смерти. Воды мне едва бы хватило на неделю.

В первый вечер я так и заснул на песке в тысячах миль от обитаемой земли. Я затерялся на планете хуже, чем потерпевший кораблекрушение посреди океана в обнимку с деревянным плотом. И представьте мое изумление, когда на заре вдруг послышался забавный тоненький голосок. Он произнес:

– Прошу вас… нарисуй мне барашка!

– Что?

– Нарисуй мне барашка!

Я подскочил как ошпаренный. Потер глаза. Всмотрелся. Увидел прелюбопытнейшего человечка, который весьма строго на меня взирал. Вот его лучший портрет, который я сделал уже позднее. Но мой рисунок, разумеется, в сто раз менее прекрасен, чем оригинал. И тут я не виноват. Большие люди меня унизили, еще когда мне было шесть, я имею в виду – сломили в моей блистательной карьере художника, и я не научился рисовать ничего, кроме открытых и закрытых удавов.

В общем, я смотрел на это существо круглыми от удивления глазами. Не забывайте, что я находился в тысячах миль от обитаемой земли. Однако человечек не производил впечатления

потерянного, или до смерти уставшего, или до смерти голодного, или до смерти обезвоженного, или до смерти напуганного. Он совершенно не был похож на ребенка, заплутавшего в пустыне в тысяче миль от обитаемой земли. Обретя, наконец, дар речи, я сказал:

– Господи… а что ты здесь делаешь?

И тогда он мягко, но очень серьезно повторил:

– Прошу вас… нарисуй мне барашка…

Когда происходит нечто такое загадочное и необычайное, что совершенно выносит мозг, ты не осмеливаешься ослушаться. Каким бы абсурдным мне это ни представлялось в тысяче миль от обитаемой земли и под угрозой смерти, я вынул из кармана листок бумаги и перьевую ручку. Но тут же вспомнил, как изучал географию, историю, математику и грамматику, и сказал человечку (с легкой досадой), что не умею рисовать. Он ответил:

– Это ничего. Нарисуй мне барашка.

Поскольку я не умею изображать барашков, я заново нарисовал ему один из своих двух рисунков, единственных, на которые был способен. Закрытого удава. И я буквально рот разинул, услышав возглас человечка:

– Нет-нет! Я не хочу слона внутри удава! Удав – это очень опасно. А слон – очень громоздко. А у меня все маленькое. Мне нужен барашек. Нарисуй мне барашка.

Ну и я нарисовал.

Он внимательно посмотрел, говорит:

– Нет, этот какой-то больной, давай другого.

Я нарисовал.

Мой маленький друг снисходительно улыбнулся:

– Понимаешь, это не барашек… Это прям баран. У него такие рога…

Я переделал. Но мою версию снова отвергли.

– Слишком старый. А мне нужно, чтобы барашек жил долго!

И поскольку мне уже не терпелось приступить к демонтажу мотора, я быстро начеркал кое-что забавное. Говорю:

– Это ящик. А твой барашек внутри.

И лицо юного судьи, к моему удивлению, просияло:

– Именно это я и хотел! Как думаешь, ему много травы надо?

– А что?

– У меня все совсем маленькое…

– Ему точно хватит. Я тебе дал совсем маленького барашка.

Он склонил голову к рисунку:

– Не такого уж и маленького… Гляди-ка, он заснул…

Вот так я познакомился с маленьким принцем.



III

Я долго не мог понять, откуда он взялся. Маленький принц задавал мне кучу вопросов, но, казалось, совсем не слышал моих. Лишь благодаря оброненным вскользь словам я постепенно что-то осознал. Например, при виде моего самолета (не буду его рисовать, это для меня слишком сложно) маленький принц спросил:

– А что это за штукенция?

– Это не штукенция. Это летает. Самолет – называется. Мой самолет.

Я гордился тем, что открыл принцу нечто новое. И он воскликнул:

– Ничего себе! Так ты упал с неба?

– Да, – скромно ответил я.

– Ха! Это забавно!..

И маленький принц очаровательно рассмеялся, что меня ужасно взбесило. Я бы хотел, чтобы мои горести принимали всерьез. Затем он прибавил:

– Значит, ты тоже с неба! А с какой планеты?

В моменте тоски и безысходности вдруг просиял лучик света, я тут же спросил:

– Так ты с другой планеты?

Однако он не ответил. Лишь тихо покачал головой, глядя на мой самолет.

– На самом деле, да, оттуда далеко не улетишь…

И он погрузился в долгие раздумья. Затем вынул из кармана моего барашка и принялся разглядывать свое сокровище.

Представляете, как меня заинтриговала эта полуоткровенность о «других планетах». Я силился узнать больше.

– Откуда ты взялся, мой славный человечек? Где же находится это место, которое ты называешь «у меня»? Куда держит путь мой барашек?

Он долго и молчаливо созерцал окружающий мир, потом ответил:

– Знаешь, что самое лучшее в твоем ящике? Ночью барашку будет, где спать.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.